



Valsts izglītības  
attīstības aģentūra

NACIONĀLAIS  
ATTĪSTĪBAS  
PLĀNS 2020



EIROPAS SAVIENĪBA  
Eiropas Sociālais  
fonds

I E G U L D Ī J U M S T A V Ā N Ā K O T N Ē

## KAA pasākums “Iepazīsti tulkotāja profesiju”

2020. gada 8. janvārī Auces vidusskolas 9.-12. kl. skolēni projekta “Karjeras atbalsts vispārējās un profesionālās izglītības iestādēs” ietvaros tikās ar tulkotāju Daci Meieri. Pirms tikšanās skolēniem bija iespēja iepazīties ar tulkotāja profesijas aprakstu, tulkotājas biogrāfiju un viņas tulkojumiem, lai pārdomātu jautājumus, kurus uzdot tulkotājai.

Dace Meiere ir latviešu tulkotāja, lasītājiem labāk pazīstama kā Umberto Eko un citu itāļu autoru darbu latviskotāja. Lai arī Dace Meiere tulko gan no spāņu, gan lietuviešu valodas, jo pēc izglītības ir lietuviešu filoloģe, kā viņa pati atzīst – vistuvākā viņas sirdij ir itāļu mēle. Darbojusies arī izglītības jomā, mācot itāļu valodu. Viņas tulkojumi tiek publicēti kopš 1996. gada un par U. Eko "Rozes vārda" tulkojumu saņēmusi balvu kā 1998. gada labākā tulkotāja. Kopumā sarakstīti jau aptuveni 140 tulkojumi, tostarp Umberto Eko romāns "Fuko svārsts" (2001), "Prāgas kapsēta" (2011), Alesandro Bariko "Zīds" (2001), Kristinas Sabaļauskaites "Silva rerum" (1-2, 2011-2012) u.c.

Sarunas gaitā tulkotāja dalījās ar pieredzi, kādas iespējas paver valodu apguve un cik svarīgi ir izmantot iespējas, ko valodu apgūvē sniedz skola un citas ārpuskolas aktivitātes, jo pati uz savas ādas ir pārliecinājusies, ka, gadiem ejot, vēlme iemācīties kādu jaunu valodu tikai palielinās, tomēr valodu apguve padodas arvien grūtāk. Kā atzīst pati tulkotāja, valodas apguves process neapstājas nekad, turklāt ir jāzina viss, kas saistīts ar konkrētās valodas kontekstu, jāseko līdzi, kas notiek šajā kultūrā - kino, literatūrā, politikā.

Tulkotāja uzsvēra, ka labam tulkotājam nepietiek ar izcilām svešvalodu zināšanām, vēl svarīgāka ir dzimtās valodas kopšana un nepārtraukta dzīvošana līdzī pārmainām valodā, tajā skaitā pārzinot dažādus valodas leksikas slāņus. Tulkošanas procesā bieži vien jāveido glosāriji ar darbos lietotajiem žargoniem, slengu, kas raksturīgs kādam no grāmatas varoņiem. Šādos gadījumos ekvivalenta meklēšana kādam darbā lietotam vārdam vai frāzei var ilgt pat vairākas dienas.

Daces Meieres atraktīvi sniegtā informācija par tulkotāja profesiju un valodu nozīmi ieinteresēja skolēnus. Daļa skolēnu tik aizrautīgi klausījās, ka tikšanās ieilga. Paldies tulkotājai par šo iespēju tikties!

Auces novada pašvaldības pedagogs - karjeras konsultants Nadežda Getikova

## Fotoattēli





